

НОВАЯ ПОПЫТКА СОСТАВЛЕНИЯ ДВУЯЗЫЧНОГО РУССКО-РУМЫНСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Сильвия НИКОЛАУ

«Общаюсь, значит существую!» Это лозунг, используемый знаменитой IT компанией. Можно добавить: существую, значит вхожу в взаимоотношения, обмениваюсь мнениями с другими людьми. Устанавливаю отношения, вхожу в состязание, обмениваюсь идеями, предметами. «Возникновение и составление экономической речи совпадает с экономической историей человечества»¹. Исходя от Ксенофона (430-354 до н.э.), который, в своей книге *Экономическое*, определяет название и область будущей науки² (законы, по которым хозяйничали личное имущество), исходя от Аристота (384-322 до н.э.), у которого *oikonomia* (искусство хозяйствования) – это одна из частей «искусства обогащения», а другая «искусство торговли», доходим до Антоан де Монкретиен и Жана Баптиста Колбера, до Фридриха Августа фон Хейк, до Адама Смита, считавшегося «отцом» экономической науки, и Давида Рикардо. Все они существенно влияли на современное экономическое мышление. Экономическая наука (или экономика) имеет в своей основе восприятие индивидуумом возможности улучшения его состояния, улучшения своего благосостояния. «Экономическая наука возникла для того, чтобы ответить жизненным нуждам людей»³, материалом экономических работ являясь решения срочных повседневных задач. Экономическая наука сегодня – это наука рыночного обмена и рыночных институтов. Повторяем, она имеет в основе общение.

Экономика употребляет разные виды речи – разговорную речь, язык жестов, звуковую речь, зрительную речь, язык тела. «Важнейшая для углубления экономических знаний – это письменная и разговорная экономическая речь, которая имеет сложную структуру, постоянно меняющаяся, обогащающаяся»⁴.

Обусловленная необходимостью общения, взаимосвязью, взаимоопределением, которые безусловно приводят к прогрессу, экономическая речь быстро разнообразится, будучи, на настоящем этапе, «трудно делимой смеси между

¹ Angela Rogoianu, *Comunicare și limbaj economic*, Editura A.S.E., București, 2003, p. 41.

² Термин *экономика* исходит от греческих слов *oikos* – хозяйство и *nomos* – закон.

³ Rogoianu, там же, стр. 10.

⁴ Там же, стр. 21.

языком, присущем экономической науке, и языком, заимствованным из других областей познания»¹, который кажется более пустым и иногда более сложным. По необходимости более чёткого выражения, термины из общеупотребительной речи собственной экономики, как *cerere* – *спрос*, *ofertă* – *предложение*, *piață* – *рынок*, *preț* – *цена*, *capital* – *капитал*, *bani* – *деньги*, *concurență* – *конкуренция*, *producător* – *производитель*, *consumator* – *потребитель*, *cost* – *цена*, *salariu* – *зарплата*, *profit* – *выгода*, *investiții* – *инвестиции*, *inflație* – *инфляция* были дополненными лингвистическими заимствованиями.

Сейчас экономическая наука подразумевает «беспредельную область исследования, экономический образ мышления и специализированную речь, постоянно разнообразящуюся и обновляющуюся»².

Общепринятая (традиционная) экономическая речь оказывается недостаточной для выражения вновь появившихся социально-экономических сочетаний. Экономисты прибегают либо к лингвистическим заимствованиям (из физики, медицины, психологии, спорта, драматургии, военной области), либо к сочинению новой речи. Речь экономистов быстро разнообразится. Выделяется тенденция к изображению экономической речи, обусловленному, с одной стороны, кажущейся недостаточностью языка а, с другой стороны, желанием экономиста быть как можно более внушающим, более точным в наименовании явления. (См. Выражения как *carșana lichidităților* – *ловушка ликвидности*, *piața neagră* – *чёрный рынок*, *munca la negru* – *чёрный труд*, *economia subterană* – *подпольная экономика*, *carte verde* – *зелёная карта*).

Экономическая речь является свободнопроницаемой, усваивая (перенимая без особых оговорок «поп-жаргон» и «транзиционное аргю» – *second-hand* – *бэушный*; *șpagă* – *подкуп, взятка*; *blat* – *блат*; *verzișori* (в значении *dolari*) – *зелёные, баксы, грины*; *a țerui* – *свиснуть*; *milioane* – *лимоны*; *parai* (в значении *bani*) – *бабки, бабло, капуста*, навязанные новой реальностью рыночной экономики.

«Язык экономической науки имеет большие обогатительные ресурсы, но, в то же время, существует и риск потери точности и смысла его фундаментальных терминов»³.

Анджела Рогожану считает, что «в экономическом общении можно отметить, что речь, точнее устная речь, играет чрезвычайно важную роль, но её дублируют изображение и движение так, чтобы информация и/или сообщение добилась своей цели»⁴.

«Экономический факт» является частью деятельности людей, частью «глобального социального факта» (термины использует Анджела Рогожану в своей работе *Общение и экономическая речь*). Область человеческой

¹ Там же, стр. 22.

² Там же, стр. 20.

³ Там же, стр. 48.

⁴ Там же, стр. 93.

деятельности, именуемая «экономикой», использует «сигналы», которые, издаваемые и каптируемые производителями и потребителями, переведены в «знаки», которые передают информацию.

Задаётся вопрос: в какой мере экономический факт отделяется от других фактов, названных социальными? Это в равной степени нелёгкий вопрос для экономиста, но и для политолога, социолога, антрополога, этнолога и т. п.

В современных условиях, когда объективно происходит интеграция экономической науки другими дисциплинами, граница между экономической и неэкономической терминологиями становится всё менее заметной.

На настоящем этапе необходимо понимать, опознавать и наименовать экономические явления, качественные изменения, глубокие преобразования, происходящие в российской экономике в процессе перехода к рыночной экономике. Этот факт приводит к изменению и обогащению языка. Настоящая попытка составления двуязычного русско-румынского словаря экономических терминов предназначена широкому кругу читателей, интересующихся экономикой – студентам, преподавателям по экономике, предпринимателям, государственным служащим, научным исследователям, деловым людям. В таком случае настоящий словарь можно считать не чисто экономическим словарём, а широким универсальным экономическим словарём, в котором представлены главные аспекты мировой и русской современной экономики, экономической науки и деловой практики, понятия экономической истории, философии (*латентность* – *latență, caracter latent; меркантильность* – *mercantilism*), психологии, политики, социологии, экономической статистики, правосудия и т. п.

Предлагаемая терминология затрагивает все направления экономики, словарь включает термины и выражения разных научно-теоретических и практических областей экономики, таких как общая теория (экономика, политическая экономика); теория финансов и налоги; банковская, валютная, таможенная деятельность; денежное обращение, статистика, страхование, международные экономические отношения, маркетинг и менеджмент, хозяйственное право, биржевые термины и др.

Необходимо уточнить, что приведены не все значения термина, а только те, которые имеют экономическое значение.

В словарь вошли новые термины, которые не были использованы до сих пор или которые были использованы спорадически в обоих языках, а именно слова, заимствованные *ad litteram* из других языков. В подавляющем большинстве случаев – это термины английского происхождения, основной язык-источник для экономических терминов, для которых ещё не найдены эквиваленты в русском и румынском языках. Необходимо было толковать подавляющее большинство этих терминов, местами словарь будучи похожим на лексикон. (Например: *лендинг бизнес* [eng. lending business] – сделка, бизнес-операция, результаты которой

изменяют активы фирмы и находят отражение в её финансовых отчётах. К каким сделкам относится, например, *авансирование, кредитование, предоставление займов, сдача в аренду* – afacerea, operațiunea de afaceri ale cărei rezultate modifică activele firmei și își găsesc reflectarea în rapoartele financiare ale acesteia. Între aceste tranzacții se numără, de exemplu, *acordarea în avans, creditarea, acordarea de împrumuturi, darea în arendă; леве́ридж (леве́ридж)* [eng. leverage – pârghie] – 1/ отношение заёмного капитала компании в виде стоимости выпущенных бумаг с финансированным доходом (облигаций, привилегированных акций) к вложениям в ценные бумаги с нефиксированным доходом (обыкновенные акции); 2/ отношение заёмного капитала компании к собственным средствам; характеризует устойчивость компании; чем ниже леве́ридж, тем устойчивее положение компании. Синонимы – *джиринг, принцип «рычага»* - 1/raportul dintre capitalul împrumutat al companiei sub forma valorii hârtiilor emise cu un venit fix (obligațiuni, acțiuni privilegiate) și depunerile în hârtii de valoare cu un venit variabil (acțiuni obișnuite); 2/ raportul dintre capitalul împrumutat al companiei și propriile fonduri; caracterizează stabilitatea companiei; cu cât леве́ридж este mai mic, cu atât mai stabilă este situația companiei. Sinonime – *giring, principiul “pârghie”;* *лекаж* [germ. Leckage] – потеря в весе или объёме товара вследствие его пересыпки, вытекания, усушки при хранении и транспортировке – pierderea în greutate sau în volum a mărfii ca urmare a vărsării, scurgerii, uscării în timpul depozitării sau transportului; *мерчандайзинг* [eng. merchandising] – подготовка к продаже товаров в розничной торговой сети: оформление торговых прилавков, витрин, размещение самого товара в торговом зале, представление сведений о товаре – pregătirea mărfurilor în vederea vânzării în rețeaua comercială en detail: aranjarea teșghelelor, a vitrinelor, așezarea mărfii în sală, prezentarea informațiilor referitoare la marfă.

Словарь содержит многочисленные термины и синтагмы, которые не встречались в двуязычных словарях. В скобках указывается их происхождение. (Напр.: *мажоризация* – [eng. Majorization de la it. maggiore – mare] – participare convențională a investitorului realizată în scop de reclamă, la subscrierea preliminară a unor acțiuni pe care de fapt acesta nu intenționează să le achiziționeze).

В случае экономических архаизмов, историзмов в квадратных скобках постарались указать происхождение, этимология. Приводятся объяснения терминов: *веверица* – самая мелкая денежная единица Древней России. Синоним – *векиа* – cea mai mică unitate monetară în vechea Rusie; *гильдия* [germ. Gilde – asociație de negustori] – ghildie; *маркимант* [it. mercatante – comerciant] – исторический термин, означающий мелького торговца съетными припасами и напитками, сопровождающего армию в паходе. Часто в этой роли выступали женщины, *маркимантки* – termen istoric însemnând micul negustor de băuturi și alimente, care însoțește armata în marș. Adesea în acest rol erau femeile; *легат* (lat. legatus) – завещательный отказ; поручение наследнику передать определённомu лицу часть

наследства или определённому сумму денег – legat; refuz testamentar; însărcinare dată urmaşului de a transmite unei anumite persoane o parte a moştenirii sau o anumită sumă de bani.

Жаргонные термины (обычно они биржевые выражения) приведены в кавычках: «*быки*» – биржевые игроки, играющие на фондовых биржах на повышение цен товаров, курсов ценных бумаг, валюты. Предвидя рост курса ценных бумаг, они заранее скупают ценные бумаги, курс которых должен повыситься, с тем чтобы потом выгодно продать по более высокой цене, осуществив спекулятивную операцию (Противоположное понятие – «*медведи*») – jucători la bursă care mizează la bursele de fonduri pe creşterea preţurilor mărfurilor, a cursurilor hârtiilor de valoare, a valutei. Prevăzând creşterea cursului hârtiilor de valoare, aceştia achiziţionează dinainte hârtiile ale căror curs urmează să crească, pentru ca apoi să le vândă în profit la un preţ mai mare, realizând o operaţiune speculativă; «*медведи*» – биржевые игроки, играющие на понижение цен товаров, курсов ценных бумаг, валюты – jucători la bursă, care mizează pe scăderea preţurilor mărfurilor, a cursului hârtiilor de valoare, a valutei; «*горячие деньги*» – денежные средства, капиталы, владельцы которых срочно перемещают их из одной области применения или из одной страны в другую с целью избежать последствий инфляции или получить более высокую прибыль, в результате чего происходит миграция капиталов, возникает *блуждающий капитал* – fonduri monetare, capitaluri care sunt transferate de urgenţă de proprietari dintr-un domeniu de utilizare în altul sau dintr-o ţară în alta, pentru a se evita consecinţele inflaţiei sau a se obţine un profit mai mare, fapt în urma căruia se produce migraţia capitalurilor, apare capitalul mobil; «*биржевое кольцо*» – 1/ место на бирже, где разрешено совершать сделки членам бирже; 2/ фьючерский рынок в здании биржи, где биржевики стоят или сидят по кругу – 1/ locul de la bursă, unde membrilor bursei le este permisă efectuarea tranzacţiilor; 2/ piaţa tranzacţiilor futures în clădirea bursei, unde angajaţii bursei stau în cerc, jos sau în picioare.

Старались указать по терминам, как правило иноязычным, в квадратных скобках, этимология. Напр. *вексель* [нем. Wechsel – schimb] – cambie, poliţă, trată; *байдаун* [eng. buydown] – заём с изначально низкой, но постепенно возрастающей процентной ставкой – împrumut cu o rată a dobânzii iniţial redusă, aflată treptat în creştere.

В составных терминах, если одно из единиц является русской транскрипцией английского термина или русским переводом английской (американской) идиомы, то он даётся рядом в скобках на английском языке – напр. *закладная с байдауном* (*Buydown*) – ipotecă cu buydown.

Словарь построен по алфавитно-гнездовому методу.

В случае изменения ударения в косвенных падежах или во множественном числе при единице даются грамматические пометы.

1. У существительных указывается использованный предлог с

соответствующим падежом (*кредит под залог* – credit ipotecar, *контракт на продажу* – contract de vânzare, *использовать на потребление* – a folosi pentru/în vederea consumului, *затраты на производство* – cheltuieli de producție, *расходы на товары* – cheltuielile pentru producerea mărfurilor, *спрос на товары* – cerere de mărfuri), а также разные прилагательные (*активы – чистые/совокупные* active neto/ totale, *льготный кредит* – credit avantajos, preferențial, *командная экономика* – economie de comandă), разные существительные, образующие словосочетания с экономическим толком (*обращение продукции* – circulația produselor, *курс ценных бумаг* – cursul hârtiilor de valoare, *курс касовых сделок* – cursul tranzacțiilor de casă).

2. По прилагательным (*коллективное предприятие/ голос/ договор/ подряд* – întreprindere colectivă/ vot colectiv/ acord colectiv/ antrepriză colectivă).

3. Приводятся и указываются происхождение экономических выражений, именное или глагольное (*перепродать* – a revinde, *скупить* – a cumpăra în cantități mari sau din locuri diferite, *получить доходы от* + род.п. – a primi venituri de la, *понести расходы* – a suporta cheltuieli, *вложить в* + винит.п. – a investi în, *выручить от* + род.п. – a încasa prin vânzare, *вносить-внести* + винит.п. – a vărsa, a depune o sumă de bani).

Словарь содержит составные термины – существительные (*сверхдоходы* – supraventuri, *товародвижение* – circulația mărfurilor) или прилагательные (*мирохозяйственная сфера* – sfera economiei mondiale, *междилерский рынок* – piață interdealeri, *межбанковский рынок* – piață interbancară, *материалосберегающие технологии* – tehnologii cu consum redus de materiale, *макроэкономические модели/ показатели* – modele/ indicatori macroeconomici, *малоподвижность заработной платы/ цен* – mobilitatea redusă a salariilor/ a prețurilor, *капиталоёмкий проект/ товар* – proiect/ marfă care necesită investirea de capitaluri substanțiale, *низкодоходные/ высокодоходные семьи* – familii cu venituri mici/ mari).

В словаре приведены устойчивые выражения. В таком случае приводятся объяснения терминов. Например: *лесорубочный билет* – документ, дающий право на вырубку и вывоз определённого количества древесины – document care dă dreptul la defrișarea și exportul unei anumite cantități de cherestea; *международные финансовые центры* – центры международного рынка ссудных капиталов. К числу таких центров относятся, в первую очередь, Нью-Йорк, Лондон, Париж, Токио, Франкфурт-на-Майне, Цюрих, Гонконг – centre ale pieței internaționale de capitaluri împrumutate. Между этими, в первую очередь, New-York, Londra, Paris, Tokyo, Frankfurt pe Main, Zürich, Hong Kong.

У каждого термина приводятся синтагмы или контекст (примеры из газет или журналов). (Напр.: *международные кредиты* – credite internaționale, *платёжные средства* – fonduri de plată, *валютные отношения/ ресурсы* – relații/resurse valutare, *торговый прилавок/ зал* – tezghea/spațiu comercial, *золотой стандарт/ бизнес* – standard de aur/ business de aur, *международное разделение труда* –

diviziunea internațională a muncii.

Приводятся также разные выражения с соответствующими объяснениями (*международный рынок ссудного капитала/ кредитов* – международная кредитная система, предоставление кредитов на возвратной основе со стороны правительства, банков, фирм одной страны, а также международных банков правительству, банкам, фирмам других стран – *sistem internațional de creditare*, acordarea rambursabilă de credite de către guvernul, băncile, firmele unei țări, precum și de bănci internaționale, guvernului, băncilor, firmelor altor țări. Cele mai răspândite forme de credit internațional sunt leasingul, factoringul, creditele pentru tranzacții compensatorii).

Исходя от одного существительного или одного глагола, даются разные выражения экономического толка. (Напр.: *максимизация показателей экономической деятельности и благосостояния* – maximizarea indicatorilor activității economice și a bunăstării – стремление человека, фирмы, региона, государства достичь наибольшего значения благоприятных социально-экономических показателей в определенный период или момент времени – încercarea omului, a firmei, a unei regiuni, a unui stat de a obține indicatorii social-economiци cei mai favorabili într-o anumită perioadă sau într-un anumit moment de timp).

Где необходимо, к терминам приводятся объяснения, уточнения. Напр.: *межправительственные займы* – credite interguvernamentale; pot fi *процентные* (cu dobândă) и *беспроцентные* (fără dobândă); *личный доход* – venit personal. Deosebim: *номинальный доход* – venit nominal și *реальный доход* – venit real.

Указываются дата и место основания, члены, устав, цели, разные подробности об различных международных организациях типа *Международный Валютный Фонд* (МВФ) – Fondul Monetar Internațional (FMI), *Международный Банк Реконструкции и Развития* (МБРР) – Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (BIRD), *Международная Финансовая Корпорация* (МФК) – Corporația Financiară Internațională (CFI), *Международная Торговая Палата* (МТП) – Camera Internațională pentru Comerț (CIC).

Указываются синонимы или антонимы приведенных терминов: *малое предприятие* = *малая фирма* întreprindere/ firmă mică; *малое предприятие* = *малый бизнес* mică întreprindere = mică afacere; *лидерство в ценах* = *ценовое лидерство* (poziție de) lider în domeniul prețurilor; *международный долг* = *внешний долг* datorie externă; *международные торги* = *международные тендеры* licitații internaționale; *меркантилизм* = *торгашество* mercantilism; *материнская компания* = *головное предприятие* companie-mamă; *юридический адрес* = *местонахождение юридического лица* adresă juridică и т.п.

В приложении к словарю даётся перечень наиболее использованных в экономике аббревиатур типа: МПЗ – материально-производственные запасы – rezerve materiale și de producție; НПО – научно-производственное предприятие –

întreprindere științifică de producție, ЧНП – чистый национальный продукт produsul național net, ППП – первичное публичное предложение ofertă publică inițială и т.п.

Словарь содержит аббревиатуры различных организаций: ОЭСР [Организация Экономического Сотрудничества и Развития] – Organizația pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE), ИМЭМО [Институт Мировой Экономики и Международных Отношений] – Institutul pentru Economie Mondială și Relații Internaționale (IEMRI) и т.п.

При составлении словаря были использованы источники типа словарь –, а также ряд неспециальных периодических изданий – журналы, газеты, сборники – «РБК Daily», «Ведомости», «Наука и жизнь», «Новое время», «Известия», «Аргументы и Факты», «Коммерсантъ», «Метро» и др. Из последних приведены наглядные примеры к единицам данного словаря.

Процесс составления нового двуязычного словаря экономических терминов был начат. Далее, его усовершенствование следует. Это и потому, что язык, в данном случае экономическая речь, постоянно обогащается. Надеемся, что сложный и трудоёмкий труд, вложенный в составление этой работы, дополнит пробел, ощутимый из-за отсутствия обширных двуязычных словарей в указанной области.

Поставили перед нами задачу составления двуязычного словаря экономических терминов, но по профессии мы не экономистом, а филологом. Поэтому часто встречались трудности найти соответствующие термины в румынском языке, трудности точно понять анализируемые термины. Пользуемся случаем выразить свою благодарность преподавателям, которые читали нам курсы по культуре делового общения и мировой экономике во время десятимесячной стажировки в Университете Экономики и Финансов в Санкт-Петербурге – Анне Сергеевны Ковалёвой, Юлии Алексеевны Никулиной и Марии Сергеевны Шаховой –, которые оказали нам всю свою поддержку в своей работе.

Литература

- Ожегов, С.И., *Словарь русского языка*, М., Изд. «Русский язык», 1982
Райзберг, Б.А., Лозовский, Л.Ш., Стародубцева, Е.Б., *Современный экономический словарь*, Изд. ИНФРА-М, М., 2007
Склярская, Г.Н., *Давайте говорить правильно!*, М., Санкт-Петербург, Изд. «Академия», 2006
Словарь русского языка, т. I-IV, Второе издание, исправленное и дополненное, М. Изд. «Русский язык», 1983
Экономический словарь, под редакцией А.Н. Арзилияна, М., 2007
Bolocan, Gheorghe și colab., *Dicționar rus-român*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1985

- Dicționar enciclopedic*, vol I-VI, Editura Enciclopedică, București, 1993-2006
Marcu, Florin, Maneca, Constant, *Dicționar de neologisme*, Editura „Știința”, Chișinău, 1998
Pătraș, Mihai, *Dicționar economic rus-român*, Editura Enciclopedică „Gheorghe Asachi”, Chișinău, 1994
Rogojanu, Angela, *Comunicare și limbaj economic*, Editura A.S.E., București, 2003

Приложение

A

- арес, юридический** = **местонахождение юридического лица** – adresa persoanei juridice
аленди – fără indicarea termenului de valabilitate, nelimitat (aplicabil la un acord); alendi
андирование = **оферта (офферта)** – propunere de livrarea unei mărfi, făcută de producător, vânzător; ofertă
андерлаинг [eng. *underlying*] – hârtie de valoare care stă la baza unei opțiuni, pentru care există dreptul de vânzare-cumpărare, potrivit condițiilor contractului opțional
антимонопольное законодательство = **антитрестовские законы** legislație antimonopol legislație antimonopol
арриарс [eng. *arrear*], m. – datorie, amânarea unei plăți, sume neachitate
ауттрейд/ аут-трейд [eng. *outtrade*], m. – afacere comercială eșuată din cauza neînțelegerii dintre părți sau din pricina unei greșeli tehnice în întocmirea documentelor

Б

- бабл** [eng. *bubble* – balon], m. (jarg.) – operațiune eșuată; întreprindere falimentară
Банк Европейский Инвестиционный (ЕИБ) – Banca Europeană pentru Investiții (BEI)
банковский билет = **банкнота** - bilet bancar, bancnotă
бар, m. – suma de 1 milion de dolari în tranzacțiile dealerilor
барщина, f. – clacă, boieresc, corvoadă
безналичные расчёты = **безналичный денежный оборот** – decontări/ plăți prin virament/ fără numerar

В

- ВВП (валовой внутренний продукт)** – Produsul Intern Brut

венчурный капитал = рисковый капитал – investițiile în țări, ramuri, sfere, regiuni, genuri de activitate caracterizate printr-un ridicat grad de risc

взаимодополняющие товары = комплементарные товары – mărfuri complementare

валюта конвертируемая = обратимая валюта – valută convertibilă

ВНП (валовой национальный продукт) – Produsul Național Brut

встречная торговля = встречные закупки – comerț de întâmpinare

в розницу – en detail

Г

Гарантия = поручительство – garanție

гастролёр, m. (jarg.) – persoană care-și schimbă în permanență locul de muncă, lucrător întâmplător și, de regulă, neconștiincios

головное предприятие = холдинг – holding

Д

дебетование = кредитование – creditare

дезинфляция = дефляция – deflație

деловые барометры = экономические барометры – barometri economici

депансы = издержки = расходы – cheltuieli

депозитный сертификат = срочный = сберегательный – certificat de depozit

дериватные депозиты = производные депозиты – depozite derivate

детезаврация [lat. de – *anulare* și *thesaures* – comoară], f. – detezaurizare

дипляция, f. – împărțire, distribuire proporțională a resurselor naturale epuizate, potrivit nevoilor și posibilităților utilizării acestora

диспашер = аджастер [eng. Adjuster] = **аварийный комиссар** – adjaster

договор аренды = арендный договор – contract de arendare/ de închiriere

дуопсония [lat. *duo* – doi + gr. *psoneo* – cumpăr], f. – duopson; situație pe piață în care există o mulțime de vânzători, dar numai doi cumpărători independenți ai aceluiași gen de marfă

Е

единичная эластичность спроса – elasticitatea unică a cererii

«Европартёры» – grupare bancară internațională care se ocupă în principal de creditarea pe piața eurovalutelor, cu finanțarea de proiecte, administrarea patrimoniului și a hâtiilor de valoare. Creată în 1970

Ж

ЖСК – жилищно-строительный кооператив – cooperativă pentru construcții de locuințe

З

заклад = **залог** – amanet, gaj, zălog; amanetare, ipotecare
замораживание = **блокирование** – blocare, înghețare
защитный/ консервативный портфель – portofoliu conservativ
портфель, агрессивный – portofoliu agresiv

И

ИМЭМО [Институт Мировой Экономики и Международных Отношений] – Institutul pentru Economie Mondială și Relații Internaționale (IEMRI)

Инвойс = **счёт-фактура** – factură

Никотермы = **торговые термины** – termeni comerciali

«или всё, или ничего» – însărcinare dată brokerului de către client de a cumpăra/ vinde întreaga marfă sau de a nu cumpăra/a nu vinde, în general, nimic

К

кажем, m. – majorarea valorii cursului acțiunii în raport cu valoarea nominală a acesteia

канал сбыта – canal de desfacere

компакт [lat. *compactus* – restrâns], m. – cu sensul de сделка, договор

контроферта = **встречное предложение** – contra-ofertă

контрасигнация = **контрасигнатура** [lat. *contra, assignatio* - destinație – a lega], f.
– contrasemnătură

конъюнктура [lat. *conjugare* – a lega], f. – conjunctură

конъюнктура рынка/ биржевая/ мирового рынка – conjunctura pieței/ la bursă/ a pieței mondiale

Л

лаг (eng. *lag*), m. – indicator economic care indică intervalul de timp între două fenomene economice interdependente (cauză și efect)

ламсам (люмпсум) [eng. *lumpsum*], m. – plată percepută în acord pentru frahtul vasului, indiferent de greutatea încărcăturii

левередж (леверидж) = **джиринг/ принцип «рычага»** – leveridj/ principiul pârghiei

листинг (eng. *list* – listă), m. – listing (introducerea acțiunilor unei companii pe lista acțiunilor cotate la o bursă)

лицевая стоимость = **номинальная стоимость** – valoare nominală

линкидж [eng. *linkage*], m. – permisiunea dată de o bursă clienților săi de a vinde și a cumpăra de la ea contracte, cu vânzarea-cumpărarea acestora la alta bursă

М

мажоризация [eng. *majorization* de la it. *maggiore* – mare], f. – participare convențională a investitorului, realizată în scop de reclamă, la subscrierea preliminară de acțiuni pe care în realitate acesta nu intenționează să le achiziționeze

мангонизация, f. – falsificarea mărfurilor

материнская компания = **головное предприятие** – companie-mamă

Международная Ассоциация Развития (МАР) – **Asociația Internațională pentru Dezvoltare (AID)**

Международная Финансовая Корпорация (МФК) – Corporația Financiară Internațională (CFI)

Международная Торговая Палата (МТП) – Camera Internațională pentru Comerț (CIC)

Международный Валютный Фонд (МВФ) – Fondul Monetar Internațional (FMI)

Международный Банк Реконструкции и Развития (МБРР) – Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (BIRD)

меркантилизм = **торгашество** – mercantilism

Н

накупать-накупить – a cumpăra în cantitate mare, a face provizii

налогообложение, n. – impozitare

наукоемкие отрасли – ramuri ale economiei care fabrică produse și execută activități și servicii folosind ultimele cuceriri ale științei și tehnicii

О

окупать-окупить – a compensa, a recupera, a acoperi/a-și scoate cheltuielile

ОПЕК [Организация стран – экспортёров нефти] – Organizația Țărilor Exportatoare de Petrol (OPEC)

оптом – en gros

опцион = **опция** – opțiune

ОЭСР [Организация Экономического Сотрудничества и Развития] – Organizația pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE)

П

Подкуп = **взятничество** – mituire, corupere; corupție

прикупить – a mai cumpăra

прожиточный минимум – minimum de subzistență

пул [eng. *pool* – *cauan* comun], m. – comunitate, rețea; rețea de magazine

P

раскупать – раскупить – a cumpăra tot
регрессант [germ. *Regressant* de la lat. *regressus* – înapoiere, mișcare înapoi/îndărăt], m. – regresant
регрессат [germ. *Regressat* de la lat. *regressus* – înapoiere, mișcare înapoi/îndărăt], m. – regresat
рецессия, f. – recesiune
межбанковский рынок – piață interbancară
рыночное ценообразование = система свободных рыночных цен – sistemul prețurilor libere de piață

C

скупать – a cumpăra/achiziționa în cantități mari sau din locuri diferite
спрэд, m. – spread, supliment procentual
СПЗ/ СДР (специальные права заимствования) – drepturi speciale de împrumut
статотчётность = отчёт по статистике – raport statistic

T

тезаврация/ тезаврирование [grec. *thesauros* – comoară] – tezaurizare
количественная теория денег – teorie a circulației monetare, bazată pe echilibrarea/nivelarea schimbului (nivelarea lui Fischer), care stabilește o relație între masa monetară în circulație, viteza de circulație a banilor, prețul mediu și cantitatea de mărfuri. Stă la baza monetarismului
теория потребительского выбора – opțiunea consumatorului
трудоемкость, f. – volumul de muncă necesar pentru executarea unei lucrări/pentru fabricarea unui produs

У

убытки – pierderi, prejudicii
удорожание, n. – scumpire
уровень цен/ бедности – nivelul prețurilor/gradul de sărăcie

Ф

форвард-рынок [eng. *forward* – înainte], m. – piața pe care se stabilesc, se încheie tranzacțiile în decursul unei perioade îndelungate de timp

X

хедж-фонд [eng. *hedge*], m. – companie de investiții care cumpără și vinde în cantități

mari hârtii de valoare ale unor anumite firme

Ц

цолферейн [germ. *Zollverein*] – acord între câteva state care participă la sistemul vamal general și care pun bazele unor instituții vamale comune

Ч

ЧНП (чистый национальный продукт) – Produsul Intern Brut

Ш

«ширина рынка» – 1/ numărul hârtiilor cotate, după care tranzacțiile sunt încheiate în mod regulat; 2/ procentul hârtiilor de valoare care participă la mișcarea conjuncturii de piață; „lărgimea pieței”

штриховой код/ штрих-код [germ *Strich* + fr. *code*] – cod de bare

Щ

«щель, налоговая» – scut fiscal (portiță în legislația fiscală, care, în condiții de legalitate, permite evitarea completă a impozitării sau diminuarea acesteia)

Э

экономикс [eng. *economics*] – parte a științei economice care studiază bazele teoretice ale proceselor economice; include macro- și microeconomia

Ю

ЮНИДО [eng. UNIDO] – United Nations Industrial Development Organization Conferința Națiunilor Unite pentru Dezvoltare Industrială (ONUDI)

ЮНКТАД [eng. UNCTAD] – United Nations Conference for Trading and Development) Conferința Națiunilor Unite pentru Comerț și Dezvoltare (UNCTAD)

Я

явление «ореола» – fenomenul „aureolei” (exagerarea evaluării lucrătorului sub influența caracteristicii)